

**O'ZARO KELISHUV MEMORANDUMI  
HACETTEPE UNIVERSITETI  
va  
ANDIJON DAVLAT UNIVERSITETI**

Ushbu O'zaro kelishuv Memorandumi (Memorandum) doirasida Hacettepe universiteti, Ankara/ Turkiya va Andijon davlat universiteti, Andijon/O'zbekiston (keyingi o'rinlarda Tomonlar deb yuritiladi) har bir davlatning ichki qonunchiligi va ularning imkoniyatlari doirasida hamkorlik qilishga kelishib oladilar.

**1-modda  
MAQSAD**

Quyidagi moddalarda bayon etilgan shartlardan kelib chiqqan holda, ushbu O'zaro anglashuv memorandumi bilan Tomonlar ikki tomonlama hamkorlik va o'zaro tushunishni rivojlantirish va rivojlantirishga qaratilgan.

**2-modda  
HAMKORLIK SHAKLLARI**

- a. Fakultet a'zolari va tadqiqotchilar almashinuvini o'z ichiga olgan qo'shma tadqiqotlarni rag'batlantirish.
- b. Tomon davlatlarining qonunchiligiga muvofiq talabalar almashinuv dasturlari va/yoki ikki tomonlama diplom dasturlarini ishlab chiqish.
- c. Ilmiy tadqiqot ma'lumotlari va texnik materiallarni almashish.
- d. Nashr va/yoki madaniy tadbirlar uchun hamkorlik qilish.
- e. Konferentsiyalar, seminarlar, simpoziumlar va kongresslar kabi qo'shma ilmiy va ilmiy tadbirlarni tashkil etish.

**3-modda  
UMUMIY QOIDALAR**

- a. O'zaro manfaatli sohalarda ilmiy va ta'lim sohasidagi hamkorlik teng huquqlilik va o'zaro manfaatlilik tamoyillari asosida amalga oshiriladi.
- b. Qo'shma tadqiqotlar doirasida amalga oshiriladigan almashinuvlar har bir Tomonning imkoniyatlari va shartlarini hisobga olgan holda alohida rejalashtirilgan bo'lib, almashinuv dasturi qoidalar va tartiblari Tomonlar tuzadigan qo'shimcha bayonnoma asosida belgilanadi.
- c. Yuqorida sanab o'tilgan akademik almashinuvlar manfaatdor Tomon davlatining qonunchiligi va byudjet mablag'lari bilan chegaralanadi.





- d. Ushbu Memorandum Tomonlardan birortasi uchun majburiy moliyaviy majburiyatlarni keltirib chiqarmaydi.
- e. Ushbu Memorandumning imzolanishi har bir Tomonga ikki Tomon o'rtasidagi hamkorlikka oid har qanday maxsus shartnomani tuzish majburiyatini keltirib chiqarmaydi.
- f. Ushbu Memorandumni amalga oshirishda Tomonlar o'z davlatlarining tegishli ichki qonunlariga amal qiladilar. Tomonlar, shuningdek, o'zlari bog'laydigan qonun hujjatlariga muvofiq, zarur ichki yoki shunga o'xshash tasdiqlarni olish uchun javobgardirlar.

#### **4-modda**

### **INTELLEKTUAL MULK HUQUQLARI**

Ushbu Memorandum doirasida amalga oshiriladigan hamkorlik faoliyati intellektual mulk huquqlarini berishi kutilayotgan hollarda, qo'shma loyiha boshlanishidan oldin Tomonlar intellektual mulk huquqlarini tartibga solishni belgilash uchun qo'shimcha bayonnoma tuzadilar.

#### **5-modda**

### **SHAXSIY MA'LUMOTLAR HIMOYASI**

Shaxsiy ma'lumotlardan faqat ushbu Memorandum va uning tegishli ijro protokollari doirasida hamda tegishli shaxsning shaxsiy huquqlari, shaxsiy daxlsizlik huquqi va shaxsiy ma'lumotlarni himoya qilish huquqlari, shuningdek, asosiy huquq va erkinliklarga to'liq rioya qilgan holda foydalaniladi va qayta ishlanadi. inson qadr-qimmatini hurmat qilish tamoyili. Shaxsiy ma'lumotlardan foydalanish va qayta ishlashga kelsak, Tomonlar o'z davlatlarining qonunlarida mustahkamlangan tegishli qoidalarga amal qiladilar va tegishli qonun hujjatlari talabiga binoan zarur rozilikni olishlari uchun javobgardirlar.

#### **6-modda**

### **SUG'URTA**

Tomonlardan biri tomonidan boshqasiga yuborilgan tadqiqotchilar sog'liq va baxtsiz hodisalardan sug'urta qilishlari shart. Bunday sug'urta o'z uy-joy muassasasi tomonidan o'z qoidalariga muvofiq amalga oshirilishi mumkin yoki manfaatdor shaxs tomonidan yuqorida ko'rsatilgan masalalar bo'yicha risklarni qoplaydigan sug'urta polisini beradigan sug'urta agentligidan sotib olinishi mumkin.

#### **7-modda**

### **VAKIL TAYINLASH**

Har bir Tomon aloqada bo'ladigan va ijro bilan bog'liq masalalarni kuzatib boruvchi vakilni tayinlash huquqiga ega. Har bir Tomon boshqa Tomonni vakilni tayinlash to'g'risida xabardor qiladi, agar Tomonlardan biri o'z vakilini o'zgartirsa, u boshqa Tomonni 1 (bir) hafta ichida yozma ravishda xabardor qiladi.



**8-modda**  
**MA'LUMOTLAR MAXFIYLIGI**

Og'zaki yoki yozma bo'lishidan qat'i nazar, Tomonlar ushbu Memorandum doirasidagi hamkorlik va/yoki muvofiqlashtirish natijasida kelib chiqadigan ma'lumotlarning maxfiyligini saqlash majburiyatini oladilar va bu ma'lumotlarni boshqa Tomonning yozma roziligisiz uchinchi shaxslarga yoki shaxslarga oshkor etmaydilar. Tomon, agar ular sud qarori yoki Tomonlar bo'ysunadigan qonun hujjatlarida talab qilinmasa . Konfidensiallik qoidalari har qanday sababga ko'ra Memorandumning amal qilish muddati tugagan yoki haqiqiy emas deb topilgan kundan boshlab 1 yil muddatga amal qilishda davom etadi.

**9-modda**  
**NASHR VA YANGILIKLAR**

Ushbu Memorandum doirasida amalga oshirilayotgan tadbirlar natijasida qo'shma loyihalar va tadqiqotlarga oid har qanday yangiliklar va/yoki nashrlar Tomonlarning o'zaro yozma roziligisiz hech qanday muhitda (vizual, audio, bosma, raqamli, ijtimoiy media va boshqalar) chop etilmaydi.

**10-modda**  
**DAVOMIYLIGI VA O'ZGARISHLAR**

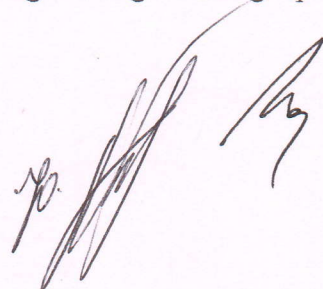
Ushbu Memorandum kuchga kirgan kundan boshlab 3 (uch) yil davomida amal qiladi. Ushbu Memorandum Tomonlarning yozma va imzolangan roziligi bilan yana 3 (uch) yilga uzaytirilishi mumkin. Ushbu Memorandum va uning qo'shimcha bayonnomalari qoidalariga har ikki Universitetning vakolatli vakillarining o'zaro va yozma roziligi bilan o'zgartirishlar kiritilishi mumkin. Qo'shimcha bayonnomalar va/yoki o'zgartirishlar, agar ular yozilmagan va o'zaro imzolanmagan bo'lsa, haqiqiy emas.

**11-modda**  
**MEMORANDUMNING TUGATILISHI**

Agar Tomonlardan biri ushbu Memorandumni bekor qilishga qaror qilsa, u boshqa Tomonni 6 (olti) oy oldin 12-moddada ko'rsatilgan manzillarga yozma xabarnoma yuborish orqali xabardor qilishi kerak.

**12-modda**  
**OGOHLANTIRISH VA MANZILLAR**

Quyida ko'rsatilgan manzillar Tomonlarning rasmiy bildirishnoma manzillari sifatida qabul qilinadi va faqat ushbu manzillarga yuborilgan xabarlar haqiqiy hisoblanadi. Xabarnoma manzili o'zgargan Tomon boshqasini yangi manzil haqida 15 (o'n besh) kun ichida yozma ravishda xabardor qilishi shart. Aks holda, yozma shaklda ko'rsatilgan oxirgi manzilga qilingan xabar haqiqiy hisoblanadi.





Hacettepe universiteti:  
Hacettepe universiteti rektorati  
Sihhiye /Ankara, TURKIYA  
Tel: +90 312 305 10 01  
E-mail: protocols@hacettepe.edu.tr

Andijon davlat universiteti rektorati:  
170100, Andijon, O'zbekiston  
Universitet ko'chasi, 129,  
Tel: +998 74 223 88 30  
E-mail: agsu\_info@edu.uz

**13-modda**  
**NIZOLARNI HAL QILISH**

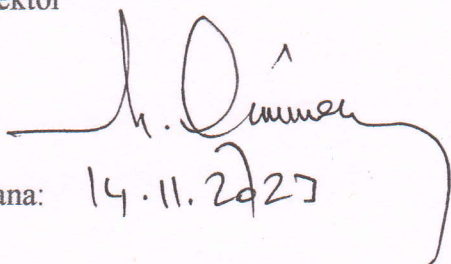
Tomonlar ushbu Memorandumni talqin qilish va/yoki amalga oshirishdan kelib chiqadigan nizolarni birinchi navbatda ikki tomonlama muzokaralar orqali hal qilishga harakat qiladilar. Agar bu usul muvaffaqiyatsiz bo'lsa, qabul qiluvchi davlatning sudlari va ijro idoralari tegishli nizoni hal qilish huquqiga ega.

**14-modda**  
**IJRO QILISH**

Ushbu Memorandum o'zbek va turk tillarida, har biridan ikkita asl nusxada tuzilgan bo'lib, ular amal qilish muddati bo'yicha bir-biriga tengdir va har ikki Tomonning vakolatli vakillari tomonidan imzolanganidan so'ng kuchga kiradi.

Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN

Hacettepe universiteti  
Rektor



Sana: 14.11.2023

Prof. Dr. Yuldashev Akramjon  
Sultanmuradovich

Andijon davlat universiteti  
Rektor



Sana:



**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ**  
**ve**  
**ANDIJAN DEVLET ÜNİVERSİTESİ**  
**ARASINDAKİ AKADEMİK İŞ BİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI**

İşbu Mutabakat Zaptı (bundan sonra Mutabakat olarak da anılabilir) çerçevesinde Hacettepe Üniversitesi, Ankara/Türkiye ve Andijan Devlet Üniversitesi, Andijan/Özbekistan, (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde iş birliği yapacaklardır.

**Madde 1**  
**AMAÇ**

Aşağıda sıralanan maddeler çerçevesinde, işbu Mutabakat Zaptı ile Taraflar, iş birliğini ve ortak anlayışı teşvik etmeyi ve geliştirmeyi amaçlarlar.

**Madde 2**  
**İŞ BİRLİĞİ TÜRLERİ**

- Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- Tarafların bulunduğu ülkelerin mevzuatlarına uygun olarak öğrenci değişim programları ve/veya çift diploma olanağı sağlayan programlar geliştirme.
- Akademik araştırma verisi ve teknik materyal değişimi yapma.
- Yayımlama ve/veya kültürel aktiviteler için iş birliği yapma.
- Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetler düzenleme.

**Madde 3**  
**GENEL HÜKÜMLER**

- Karşılıklı ilgi alanlarında bilimsel ve eğitimsel iş birliği, eşitlik ve karşılıklılık esasına dayalı olarak gerçekleştirilir.
- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir Tarafın olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.
- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler ilgili Tarafın ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.





- d. İşbu Mutabakat Zaptı, Taraflardan hiçbiri için finansal anlamda bağlayıcı değildir.
- e. İşbu Mutabakat Zaptı'nın imzalanması, Taraflar arasındaki iş birliğine ilişkin spesifik herhangi bir anlaşmaya taraf olma yükümlülüğü doğurmaz.
- f. İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürütülmesinde Taraflar kendi ülkelerinin hukukuna tabidir. Ayrıca, tarafların bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı alma sorumluluğu vardır.

#### Madde 4

### FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI

İşbu mutabakat çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının doğmasının öngörüldüğü durumlarda, Taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenlerler.

#### Madde 5

### KİŞİSEL VERİLERİN KORUNMASI

Kişisel veriler, yalnızca mevcut İş Birliği Mutabakat Zaptı ve ilgili yürütme protokollerinin amaçlarına yönelik olarak, ilgili kişinin başta kişilik hakları ile özel hayatın gizliliği ve kişisel verilerin korunması hakları olmak üzere temel hak ve özgürlüklerine ve insan onuruna saygı ilkesine uygun şekilde kullanılacak ve işlenecektir. Kişisel verilerin kullanılması ve işlenmesinde taraflar kendi ülke hukuklarının ilgili düzenlemelerine tabi olup, bağlı oldukları mevzuatta şartları belirtilen rızayı almakla yükümlüdürler.

#### Madde 6

### SİGORTA

Taraflardan herhangi birince diğerine gönderilen araştırmacılar hem sağlık hem de kaza sigortasına sahip olmalıdır. Bu sigorta, kişilerin kurumlarınca kendi düzenlemelerine göre sağlanabilir veya doğrudan ilgili kişi tarafından bir sigorta acentesi aracılığıyla oluşturularak yukarıda belirtilen konulara dair riskleri kapsayan bir poliçe ile edinilebilir.

#### Madde 7

### TEMSİLCİ ATANMASI

Taraflar, irtibat kişisi olarak hizmet verecek ve uygulanmakta olan konuları takip edecek bir temsilci atama hakkına sahip olacaktır. Taraflardan her biri bu temsilciler hakkında diğerini bilgilendirecek ve Taraflardan herhangi biri temsilcisini değiştirir ise 1 (bir) hafta içerisinde diğer tarafa yazılı olarak bildirimde bulunacaktır.

#### Madde 8

### BİLGİLERİN GİZLİLİĞİ

Taraflar, sözlü veya yazılı olsun bu Mutabakat Zaptı kapsamında gerçekleştirilen iş birliği ve/veya koordinasyon nedeniyle edindikleri bilgilerin gizliliğini korumayı taahhüt ederler ve



bu bilgileri, mahkeme kararı ya da tabi oldukları hukuki düzenlemeler uyarınca zorunlu olmadıkça, diğer tarafın önceden yazılı izni olmadan üçüncü bir taraf veya kişilere ifşa edemezler. Gizliliğe ilişkin hükümler, Mutabakat süresinin bitiminden, herhangi bir nedenle sona ermesinden veya geçersiz sayılmasından itibaren 1 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır.

### **Madde 9** **YAYIN ve HABER**

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde gerçekleştirilen faaliyetlerden doğan ortak proje ve araştırmaların haberleri ya da yayınları, herhangi bir mecrada (görsel, işitsel, yazılı, dijital, sosyal medya, vb.) her iki Tarafın da yazılı onayı olmaksızın yayımlanmayacaktır.

### **Madde 10** **SÜRE ve DEĞİŞİKLİKLER**

Bu Mutabakat Zaptı yürürlük tarihinden itibaren 3 (üç) yıl için geçerli olacaktır. Mutabakat Zaptı'nın süresi Tarafların karşılıklı ve yazılı rızası ile 3 (üç) yıl daha uzatılabilecektir. Gereken durumlarda Tarafların yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu Mutabakat Zaptı ve ek protokollerinde düzenleme yapılabilecektir. Yapılan ek protokol ve/veya değişiklikler yazılı olmadıkça ve karşılıklı imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır.

### **Madde 11** **MUTABAKAT ZAPTI'NIN FESHİ**

Taraflardan biri işbu Mutabakatı sonlandırmak istediği takdirde, bu niyetini 6 (altı) ay önce karşı tarafa 12. Madde'de belirtilen tebligat adresine yazılı bildirim yaparak iletacaktır. Mutabakat Zaptı'nın sonlandırılması durumunda devam etmekte olan projeler tamamlanacaktır.

### **Madde 12** **TEBLİGAT ve ADRESLER**

Aşağıda belirtilen adresler Tarafların resmi tebligat adresleri olup sadece bu adreslere yazılı olarak yapılan tebligatlar geçerli olacaktır. Tebligat adresi değişen Taraf yeni adresini 15 (on beş) gün içerisinde karşı Tarafa yazılı olarak bildirmekle yükümlüdür. Aksi takdirde yazılı olarak bildirilmiş son adrese yapılan tebligatlar geçerli olacaktır.

Hacettepe Üniversitesi:  
Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü  
Sıhhiye/Ankara, TÜRKİYE  
Tel: +90 312 305 10 01  
E-posta: protocols@hacettepe.edu.tr

Andijan Devlet Üniversitesi:  
Andijan Devlet Üniversitesi  
Rektörlüğü: 170100, Andijan,  
ÖZBEKİSTAN, University Str 129  
Tel: +998 74 223 88 30  
E-posta: agsu\_info@edu.uz

**Madde 13**  
**UYUŞMAZLIK ÇÖZÜMÜ**

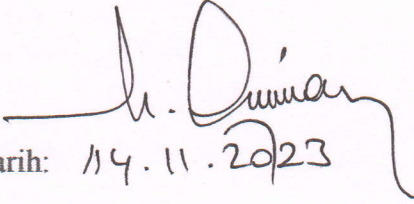
İşbu Mutabakatın yorumlanmasından ve/veya uygulanmasından doğabilecek uyuşmazlıklar öncelikle Tarafların karşılıklı görüşmeleri ile çözülmeye çalışılmalıdır. Karşılıklı görüşmeler ile sonuç alınamadığı takdirde uyuşmazlık çözümünde etkinliğin gerçekleştiği ülkenin Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkili olacaktır.

**Madde 14**  
**YÜRÜRLÜK**

İşbu Mutabakat Türkçe ve Özbekçe dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır ve Tarafların yetkili temsilcileri tarafından imzalanması ile yürürlüğe girecektir.

Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN

Hacettepe Üniversitesi  
Rektör

  
Tarih: 14.11.2023

Prof. Dr. Yuldashev Akramjon  
Sultanmuradovich

Andijan Devlet Üniversitesi  
Rektör

Tarih:

